

WHEN I AWAKEN

When I open my eyes at dawn
And direct my thoughts to the rising sun,
When the sun's radiance pours out all around...
A feeling of joy, in my heart is born.

I rise with confidence in God – with hope
That this day will bring me great joy,
That this rising sun will blow away
The usual worries that disturb my happiness.

Happiness on this earth – for whom, and where
Does God bless us, and the Mother of God?...
For some, there is joy and happiness at home;
For others, why do they not experience that radiant dawn?

Oh, come here today! Thou golden ray,
To those who have not found their happiness;
Give them a chance to feel the warmth of the sun,
That they may experience the joy of living.

Hear us, oh Lord! – we are Your children,
To You, our Father, we call in prayer –
Let the ray of God's grace shine on us
Among the thorns of life; this we implore!...

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2022*

GDY ZE SNU WSTAJĘ

Kiedy o świecie, oczy otworzę,
I myślą biegnę, gdzie słońce wschodzi,
Gdy blask promieni, rozleją zorze, ...
Jakaś się radość, w mem sercu rodzi.

I wstaję ufny, w Bogu, – z nadzieją,
Że dzień dzisiejszy, radość przyniesie,
Że zwykłe troski, precz się rozwieją,
Co mącą życia, mojego szczęście.

Szczęście na ziemi, – jak gdzie i komu
Pan, błogosławi, i Matka Boża, ...
Dla jednych radość, i szczęście w domu,
Dla drugih, czemuż nie świeci zorza?

O, zajrzyj dzisiaj! promieniu złoty,
Do tych, co szczęścia nigdy nie znają,
Niechże choć czasem, słońca ciepłoty,
Radości życia, tego doznają.

O Panie usłysz! – my Twoje dzieci,
Wszak Cię w modlitwie, Ojcze, wołamy,
Niech łaski Bożej, promień zaświeci,
Wśród cierni życia; my Cię błagamy! ...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

GDY ZE SNU WSTAJĘ: Literally, 'When from sleep I get up'.

Kiedy o świcie, oczy otworzę,
I myślą biegnę, gdzie słońce wschodzi,
Gdy blask promieni, rozleją zorze, ...
Jakaś się radość, **w mem** sercu rodzi.

I myślą biegnę, gdzie słońce wschodzi: Literally, 'And with thought I run, where the sun rises'.

Gdy blask promieni, rozleją zorze: Literally, 'When the dawns pour out the gleam of rays'. The noun **zorza**, which means the radiance of the dawn, is here used in the nominative plural, **zorce**.

w mem: 'in my'. The form of the possessive pronoun here is archaic/poetic; the more usual form in contemporary Polish is **moim** 'my (locative singular case)'.

I wstaję **ufny**, w Bogu, – z nadzieją,
Że dzień dzisiejszy, radość przyniesie,
Że zwykle troski, precz się rozwieją,
Co mącą życia, mojego szczęście.

ufny: This adjective means 'trusting, confident'. The author is here using the adjective to refer to herself, but the form of the adjective is masculine nominative singular, rather than feminine nominative singular. See [ufny – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktory.org\)](#) This masculine form is unusual, as the author is a woman. However, it is probably not a mistake, because when signing another poem, No. 38 **Dwie Dole** 'Two Fates', the author used the masculine pen-name **Bronisław Wolnik**; therefore, she sometimes felt a masculine voice. In **Dwie Dole**, she also used two masculine nominative singular adjectival forms, **dumny** 'proud' and **zapomniany** 'forgotten'.

Że zwykle troski, precz się rozwieją: Literally, 'That ordinary cares, will blow far away' (away, far into the distance, and disappear). The noun **troska**, here used in the nominative plural **troski**, means 'care' both in the positive sense of caring for somebody or taking care of something, and in the sense of worrying about something or somebody. Here, it is used in the latter, negative sense. See [troska – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktory.org\)](#)

Szczęście na ziemi, – jak gdzie i komu
Pan, błogosławi, i Matka Boża, ...
Dla jednych radość, i szczęście w domu,
Dla drugih, **czemuż nie świeci zorza?**

Pan: Literally, 'The Lord'.

czemuż nie świeci zorza: Literally, 'why does the dawn not shine'? Here, the word **czemu** 'why' is strengthened with the suffix -ż. The strengthened **czemuż** could be translated as 'why on earth?' or 'why, oh why?'.

O, **zajrzyj** dzisiaj! **promieniu złoty**,
Do tych, co **szczęścia nigdy nie znają**,
Niechże choć czasem, słońca ciepłoty,
Radości życia, tego doznają.

zajrzyj: The verb **zajrzeć**, here used in the imperative singular, means 'come and see'. It is used for peeking into a window, and also in the sense of stopping by somebody's house to see them for a while.

promieniu złoty: The noun **promień** 'ray' is here used in the vocative singular case, which means that the author is talking directly to the sunray.

szczęścia nigdy nie znają: Literally, '(they) never know happiness'.

O Panie usłysz! – my Twoje dzieci,
Wszak Cię w modlitwie, Ojcze, wołamy,
Niech łaski Bożej, promień zaświeci,
Wśród cierni życia; **my Cię błagamy!** ...

Niech łaski Bożej, promień zaświeci: Literally, 'Let the ray of God's grace start shining'.

my Cię błagamy: Literally, 'we beg You'.